

محسن الرملي
Muhsin Al-Ramli

لا لتحرير العراق مني

NO a LIBERAR IRAK de MÍ

Esta tinta derramada en vuestra prensa
es la sangre de mi país.
Esta luz diluviada de vuestras pantallas
es el brillo de los ojos en los niños de Basora.
Éste que está sollozando en la oscuridad de su exilio
soy yo;

huérfano después de que hayáis matado a mis padres: Tigris y Eufrates;
Viudo después de que hubierais crucificado la pareja de mi alma: Irak
Oh... por ti, tierra mía: crucificada de entre las regiones.

Ay... de vosotros, señores de la guerra

Escuchadme:

No a la fiesta de los ejércitos en el tejado de mi casa.

No al verdugo que habéis plantado o al que vais a plantar.

No a vuestra libertad caída sobre las cabezas de mi gente en bombas

No a liberar Irak de mí o a mí de él.

Yo soy Irak.

Mis hierbas son las letras y sé lo que quiero.

Dejadme a mí mismo, a mi rabel y a vuestra ausencia.

Volved a vuestras películas detrás del océano.

Dejad para mí lo que queda

de los minaretes, de los mausoleos de mis ancestros,

de las tumbas de mi familia, ...

Y bebed de las copas del petróleo hasta que os saciéis.

Robad la miel del azufre y la arena del desierto.

Llevad con vosotros vuestros clientes.

Llevaos al dictador con cada parte de vosotros que ha comprado con mi sangre.

Llevad lo que queráis y marchad,

dejadme sólo

con lo derribado de los sueños de mi hermana,

con el incendio de las palmeras en las orillas de Mesopotamia,

con los huesos de mi padre

y el té de la merienda.

Dejadme sólo

con las canciones tristes del sur,

con la danza degollada del norte

y con el pavo real de los Yásidíes.

Dejadme sólo

curando las heridas de mi tierra Irak

Sólo...

igual que María...

sólo con mi solitario...

Mi país: el crucificado de entre las regiones.

Sabré cómo animar su resurrección.

Sabrá cómo renacer de su ceniza.

¿Acaso habéis olvidado que él es el creador del Fénix?

Ay, un infierno, para vosotros señores de la guerra
Escuchadme:
No asustéis a las nubes de Bagdad con vuestros aviones.
No sembréis soldados en nuestro jardín.
No quitéis la chilaba a mi madre.
No. Grito no a liberar Irak de mí o a mí de él.
Yo soy Irak.
Las aldeas han florecido de mi abrigo, y sé lo que quiero.
Dejadme a mí mismo, a mi familia y a vuestro olvido.

NO to LIBERATING IRAQ from ME

This ink spilled on your papers
is the blood of my country.
This light pouring out of your screens
Is the sparkle in the eyes of the children of Basora.
This one that is sobbing in the darkness of his exile
Is me;
Orphan after you have killed my parents: Tigris and Euphrates;
Widow after you have crucified my soul mate: Iraq
Oh...for you, my land: crucified on the crosses of your desires.

Ay...you, gentlemen of the war
Listen to me:
No to the party of military men on the roof of my house.
No to the executioner that you have proposed
or are going to propose.

No to the bombs of your liberty falling over the heads of my people
No to liberating Iraq from me or me from him.
I am Iraq.

My balm is my writing and I know what I want.
Leave me to myself, to my rebeck and your absence.
Go back to your movies behind the ocean.
Leave me what is left
of the minarets, the mausoleums of my ancestors,
of the tombs of my family...
And drink from the cups of petroleum until you are quenched.

Rob the honey from the sulfur and the sand from the desert.
Take with you your clients.
Take to the dictator everything you have bought yourselves with my
blood.
Take what you like and leave,
leave me alone

with the shot-down dreams of my sister,
with palms engulfed in flames on the banks of Mesopotamia,

with the bones of my father
and my afternoon tea.

Leave me alone
with the sad songs of the south
and the slit throats of the north
and the peacocks of the Yasidies.

Leave me alone
to cure the injuries of my land of Iraq

Solo...

like Mary...

solo with my solitude...

My country: crucified on the crosses of your desires.

I will know how to animate his resurrection.

He knows how to be reborn from ash.

Maybe you have forgotten that he is the creator of the Phoenix?

Ay, an inferno, for you gentlemen of the war

Listen to me:

Do not scare the clouds of Baghdad with your planes.

Do not sow soldiers in our garden.

Do not take the hijab from my mother.

No. I scream no to liberating Iraq from me or me from him.

I am Iraq.

Villages have flourished from my coat, and I know what I want.

Leave me to myself, to my family and to your indifference.

La traducción al inglés es de: Alycia M. Rivard